Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | których ― ojcowie, i z których [jest] Pomazaniec ― według ciała, ― będący nad wszystkimi, Bóg błogosławiony na ― wieki, Amen! |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | których ojcowie i z których Pomazaniec według ciała będący nad wszystkimi Bóg błogosławiony na wieki amen |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | których są ojcowie i od których pochodzi Chrystus według ciała,\* będący ponad wszystkim Bóg błogosławiony na wieki.\*\* Amen.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | których ojcowie, i z których Pomazaniec (to) co do ciała; (Ten) będący nad wszystkimi, Bóg, wysławiony\* na wieki. Amen. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | których ojcowie i z których Pomazaniec według ciała będący nad wszystkimi Bóg błogosławiony na wieki amen |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do nich należą ojcowie i z nich — według ciała — wywodzi się Chrystus, stojący ponad wszystkim Bóg błogosławiony na wieki. Amen. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do których należą ojcowie i z których według ciała *pochodzi* Chrystus, który jest nad wszystkimi, Bóg błogosławiony na wieki. Amen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Których są ojcowie i z których poszedł Chrystus ile według ciała, który jest nad wszystkimi Bóg błogosławiony na wieki. Amen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | których ojcowie i z których jest Chrystus wedle ciała, który jest nad wszytkim Bóg błogosławiony na wieki. Amen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do nich należą praojcowie, z nich również jest Chrystus według ciała, Ten, który jest ponad wszystkim, Bóg błogosławiony na wieki. Amen. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do których należą ojcowie i z których pochodzi Chrystus według ciała; Ten jest ponad wszystkim, Bóg błogosławiony na wieki. Amen. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ich są ojcowie i z nich jest Chrystus według ciała, Ten, który jest nad wszystkimi, Bóg błogosławiony na wieki. Amen. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do nich należą patriarchowie, z nich także, według ludzkiego pochodzenia ciała, wywodzi się Chrystus, który jest ponad wszystkim, Bóg błogosławiony na wieki. Amen. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Do nich należą patriarchowie i z nich co do ciała wywodzi się Chrystus. On, KTÓRY JEST nad wszystkimi, Bóg błogosławiony na wieki. Amen.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oni są potomkami patriarchów i od nich pochodzi Chrystus jako człowiek. To on jest Bogiem, który włada nad wszystkim, jemu niech będzie chwała na wieki.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z nich są patriarchowie i z nich wywodzi się Chrystus według ludzkiego pochodzenia. On jest Bogiem ponad wszystkim, błogosławiony na wieki. Amen. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їхніми є батьки, від них же тілом і Христос, який є Богом над усіма - благословенний на віки, амінь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ich są przodkowie, i z nich Chrystus według cielesnej natury. Ten, który jest dla wszystkich, Bóg wyniesiony na wieki, amen. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ich są Patriarchowie i od nich - w każdym razie pod względem pochodzenia fizycznego - wyszedł Mesjasz, który jest ponad wszystkim. Chwała niech będzie Adonai na wieki! Amen. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | do których należą praojcowie i z których Chrystus wywodzi się według ciała: Bóg, który jest nad wszystkim, niech będzie błogosławiony na wieki. Amen. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ich przodkowie kochali Boga i z tego narodu pochodzi Chrystus—Ten, który jest ponad wszystkim, Bóg uwielbiony na wieki. Amen! |

1. 1) <x>470 1:1-16</x>; <x>490 3:23-38</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jedno z najmocniejszych stwierdzeń Boskości Jezusa Chrystusa. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 41:14</x>; <x>520 1:25</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Z domyślnym: niech będzie. [↑](#footnote-ref-5)